

ПЕРЕВОДИМ С НЕИЗВЕСТНОГО

И.А. Белокрылов

*Московское региональное отделение Союза переводчиков России
Москва, Россия*

Когда организатор Всероссийского конкурса детского творчества «Волшебное слово» Анна Ямпольская попросила меня провести мастер-класс по поэтическому переводу в детско-юношеском центре «Пресня», я не стал отказываться. В конкурсе есть номинация «Переводы», и члены секции художественного перевода Союза переводчиков России активно работают в жюри уже почти два десятка лет. Старшие переводчики выступают наставниками, ненавязчиво дают свои рекомендации молодым и даже вовсе юным переводчикам не только в период работы конкурса, но и на заседаниях секции переводчиков художественной литературы. Такая работа приносит свои плоды: ребята с успехом поступают в творческие вузы, а некоторые из них влились в ряды нашего профессионального союза.

С Анной Владленовной мы знакомы более тридцати лет, и та работа, которую она проводит с детьми, никогда не оставляла меня равнодушным. Мало любить детей, попробуйте научить их таким вещам, о которых в обычных школах даже и не думают. А в Центре изучают журналистику, логику, стихосложение, активно переводят стихи и рассказы. Стать наставником в области поэтического перевода я не стремился, но уж коли взялся за гуж...

Я предварительно поинтересовался, какие языки изучают ребята. Оказалось, что группа будет весьма разношёрстной и по языкам (английский, немецкий, французский, испанский) и – по возрасту (от 9 до 15 лет!). Забегая вперёд, скажу, что в работу оказались вовлечены и более старшие родственники пришедших ребят. Сама идея урока пришла мне в голову неожиданно, но впоследствии я несколько раз опробовал ее на разных площадках. Провести мастер-класс по поэтическому переводу начинающим переводчикам, а также тем, кто записался на этот мастер-класс из любопытства, задача непростая. Тут, в первую очередь, нужно было заинтересовать всех, вовлечь в процесс, показать, что такого рода работа по силам каждому, ну и творческую конкуренцию подогреть. Чтобы поставить всех в равные условия, я решил дать для разбора и дальнейшей работы произведение на таком языке, которого никто из них не

знал, но его графическая основа была бы им знакома. Выбор пал на строфу из стихотворения Бенедекта Тара «Похвала супружеству», написанного на древневенгерском.

Пока я старательно выписывал мелом на доске оригинальный текст, из-за спины доносились: «Что это? Что за абракадабра? Совсем непонятно!» «Совсем-совсем? – спрашиваю. – Неужели вам нечего сказать об этих строчках? Неужели нет ни одной знакомой буквы?»

Ну, латиницу-то они сразу признали, а после того, как радостно выяснили, где тут гласные и согласные, чуть не хором заявили, что перед ними четверостишие на латинице со счетверённой рифмовкой. Дальше – больше! По односложным словам, разбросанным по строфе, ребята высчитали даже размер стихотворения – шестистопный хорей! То есть на этом этапе мы познакомились с основами структурной лингвистики. Узнали ребята, что такое ложные друзья переводчика, ибо в строфе одно слово показало знакомым всем – *Publikan*. «Публика! Общество! Публичный человек! Оратор!» – предположения сыпались как из рога изобилия. Однако 700 лет назад так передавали венгры на письме слово «пеликан».

И на этом наш творческий этюд мог бы закончиться. Но зная, что многие из присутствующих пишут стихи, я предложил ребятам по подстрочнику сделать поэтический перевод:

*Чудесна жизнь у некоторых пташек
И у прекрасных видом диких (вольных) лесных
зверей,
Каждый из них подобную (ровню) себе
выбирает,
Пеликан сову в подруги не берёт.*

И работа закипела! Даже родители включились в неё. В итоге появилось 19 вариантов этой строфы! Не всем участникам удалось сохранить размер и зарифмовать между собой все четыре строки сразу, но основная мысль была передана верно почти всеми участниками. С удовольствием предлагаю читателям работы, выполненные детьми.

Екатерина КЛИМУШКИНА, 13 лет:
*Как жизнь в лесу чудесна,
 Прекрасна, интересна!
 Но пеликану не найти
 Сову, с которой по пути!*

Алёна РОЖКОВА, 11 лет:
*Чудесна жизни у некоторых птичек,
 И у лесных зверей – волков и мишек.
 И каждый хочет равного найти,
 Козе за крокодила не пойти!*

Дина ТАРАСОВА, 11 лет:
*Чудо – жизнь у птишек, зверям – тоже клёво!
 Всё так беззаботно, жизнь у них так нова!
 Но ведь каждый зяблик, каждая корова
 Ни за что не выйдут замуж за иного!*

Анна КИСЛИК, 11 лет:
*Как прекрасны некоторые птички,
 Прекрасны шубкой своей лисички!
 И все, от птичек до лисичек,
 Ищут пару себе, но не простеньких синичек,
 А знатных птичек и лисичек!*

Никифор ЯНАКОВ, 15 лет:
*Жизнь хороша у некоторых птишек,
 И у зверей лесных у наших.
 И каждый ищет супруга,
 Но сова соловью – не подруга!*

Дарья МИТЕНКОВА, 11 лет:
*Чудесна жизнь у бабочек, букашек,
 Лесных зверей и некоторых птишек.
 Но каждый ищет себе ровню: стрекоза
 Не выйдет за козла, ведь это не коза!*

Александр СЕРГИЕНКО, 9 лет:
*Чудесна жизнь животных –
 Грязных, чистоплотных...
 Ищет волк волчицу,
 Ну а птица – птицу!*

Алексей ЦВЕТКОВ, 11 лет:
*Как же жизнь чудесна у весёлых птишек,
 У лесных зверюшек, у простых букашек!
 Но каждый ищет равного себе,
 Не надо идти на уступки судьбе!*

Ольга КОРНЕЕВА, 10 лет:
*Чудесна жизнь у некоторых птишек,
 Порхают свищут, кушают букашек...
 Но каждой птишке хочется любви!
 Кого попало ты в супруги не зови!*

Ксения ТИХОМИРОВА, 9 лет:
*Чудесное житьё у некоторых птиц,
 И у прекрасных, диких и больших зверюг.
 И нужен каждому подобный же из них,
 И пеликан сове – совсем не друг!*

Виктор ТАРАКАНОВ, 11 лет:
*Прекрасна жизнь у некоторых птичек,
 Чудесен вид у многих из зверей...
 Но каждый ровню себе ищет – да, таков обычай,
 И птица за коту не выйдет, нет таких приличий...*

Мария КИСЛИК, 9 лет:
*Прекрасны жизнь у птишек,
 Что кушают букашек.
 А пеликаны сов пугаются,
 На них жениться не решаются...*

Стася КОВАЛЬ, 9 лет:
*Жизнь у свободных птиц прекрасна,
 Чудесна внешность у зверей,
 Но каждый ищет равных лишь друзей:
 Любовь синицы к голубю – ужасна!*

Мария БИБАЕВА, 12 лет:
*Как беззаботна жизнь у многих в мире птишек
 И замечательных лесных зверей!
 Но каждый ищет тех, кто в жизни их не краше,
 И не поёт для хрюшки соловей!*

Виталий ГАВРИЧЕНКОВ, 11 лет:
*Прекрасна жизнь у некоторых птиц,
 И у лесных зверей, у верблюдиц.
 Но каждый счастья ждёт: ни ослик, ни корова,
 Не выйдут замуж за чужого!*

Анастасия КОВАЛЬЧУК, 11 лет:
*Чудесна жизнь у мошек и букашек,
 Лесных зверей и некоторых птишек,
 Но каждый ищет равного себе,
 Чтоб угодить безжалостной судьбе.*

Сведения об авторе

БЕЛОКРЫЛОВ Иван Александрович, ivan_belokrylov@mail.ru
 поэт, переводчик, художественный руководитель Международных фестивалей искусств «Генуэзский маяк» и «Степная лира» (Москва, Россия).

Для цитирования: Белокрылов И.А. Переводим с неизвестного / И.А. Белокрылов // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №2. С. 15–16.